

图书在版编目 (CIP) 数据

对外宣传翻译理论与实践: 北京市外宣用语现状调查与规范 / 衡孝军等著. —北京: 世界知识出版社, 2011.4

ISBN 978-7-5012-4054-8

I. ①对… II. ①衡… III. ①翻译—研究

IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第044869号

书 名

对外宣传翻译理论与实践——北京市外宣用语现状调查与规范

Duiwai Xuanchuan Fanyi Lilun Yu Shijian: Beijingshi Waixuanyongyu Xianzhuangdiaocha Yu Guifan

作 者

衡孝军等 著

责任编辑

吴超莹 王晓娟

封面设计

V·智创意

责任出版

林 琦 赵 玥

责任校对

马莉娜

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址

www.wap1934.com

电 话

010-85118128 (编辑部) 010-65265928 (发行)

E-mail: chaoyingwu@yahoo.com.cn

经 销

新华书店

印 刷

北京京科印刷有限公司

开本印张

720 × 1020毫米 1/16 14 1/4印张

字 数

248千字

版次印次

2011年7月第一版 2011年7月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4054-8

定 价

32.00元

版权所有 侵权必究

前 言

当今世界正在发生着深刻而复杂的变化，处于大发展大变革大调整时期，其主要特征可以归纳为世界多极化、经济全球化和区域经济一体化、信息网络化，以及人们生活方式的多样化等方面。科学技术迅猛发展，日新月异，世界已经进入了信息时代。互联网和大众传媒的快速发展极大地改变了人们的生活方式，正像现在人们常说的那样：世界变得越来越小，我们都是地球村的村民。世界各国之间的政治、经济、文化的相互交融程度不断加深，古往今来，前所未有。世界范围内各种思想文化的交流和不同文明之间的对话日趋频繁与活跃。同时，也面临人类共同的国际热点问题，特别是越来越多的诸如环境、气候、能源等非传统安全问题，加强国际合作、共同应对挑战已经成为国际社会的普遍共识。

当今中国与世界的关系也正在发生历史性的变化。改革开放三十年以来，中国的经济发展成就举世瞩目，经济总量跃居世界第二，综合国力大为提升，全方位外交成绩显著，在国际上的影响力日益增大，中国的发展模式和理念也日益受到国际社会的关注。总之，作为世界人口第一大国，中国的发展同世界的发展日益紧密地联系在一起，可以说，中国的发展离不开世界，世界的发展也离不开中国。然而，中国还仍然是一个发展中的



大国，还不是一个强国，从大国到强国还有很长的路要走，其中不可逾越的一段路程就包括提升国家形象和文化软实力。在当代国际关系中，综合国力竞争的一个显著特点就是文化的地位和作用更加突显，因此，树立良好的国家形象、扩大中华文化的国际影响力、提高国家的文化软实力已经成为我国的重要战略任务。中国作为负责任的大国，在经济与社会发展和对外开放过程中，营造客观友善的国际舆论环境，增强中华文化的国际影响力，展示民主进步、文明开放、客观真实的国家形象，必将成为国家的重要发展战略。在这一过程中，对外宣传或国际传播任重而道远。

进入21世纪以来，我国的对外宣传工作取得了明显的进展。然而，应该清醒地认识到，我们现在面临的状况仍然是西强我弱，西方媒体目前仍占据主导权，控制着话语权，利用意识形态竭力丑化中国。要改变这种现状尚需时日，还需要我们做出极大的努力，这既包括重视对外宣传工作，制定外宣工作长远规划，创新对外宣传的方式方法，增强对外宣传的吸引力、亲和力和影响力。同时还要花大力气提高外宣材料的编写和翻译质量，善于用国外公众易于理解和接受的语言和形式，提高国际传播的能力和效果。但是，由于目前外宣材料的翻译质量参差不齐，存在问题较多，也在一定程度上影响了宣传效果，甚至造成国外受众的误解，产生不良影响。

二

翻译离不开语言，由于不同语言之间在语言结构和文化背景上的差异，加上译者对两种语言与文化的把握程度和对翻译技巧的掌握不尽相同，翻译过程中总是存在这样或那样的困难，影响到翻译的质量。

首先，从语言角度看，汉语和英语存在很大的差异。从语系上看，汉语属于汉藏语系，英语属于印欧语系；从类型上看，汉语是分析性语言，英语是综合性语言；从书写系统上看，汉语是意念文字，英语是字母文字，因此，英汉两种语言在微观结构上即语音、语法、词汇语言的三要素方面有着很大的差异。用傅雷先生的话说，就是“译本与原作，文字既不侔，规则又大异，各种文字各有特色，各有无可模仿的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能

构单位,而且需要了解这两种语言的语体特征。他把翻译看成是一个渐进的语言和语用改编过程,提出在多层次上寻求功能对等,而这一过程既包括横向结构的词汇语法关系,又包括纵向结构的语义关系,而最重要的是考虑贴切的语体和恰当的语用功能,从而在特定的交际情景下不断地接近目的语的语言习惯表达形式和语体规范及其所代表的文化特征。总之,哈特曼把翻译中寻求功能对等视为一个动态的渐进过程,在语言转换中应当把整个语言材料同其社会、文化、语境和交际背景联系起来。语言学家 Ronald Wardhaugh 在其《语言学导论》一书中给语言下了这样的定义: Language is a system of arbitrary vocal symbols used for human communication (语言是用于人类交际的任意的有声符号系统)。从这一定义中可以看出,“语言是由符号组成的(词汇),语言的符号是有声的(语音),符号之间是按照一定的规则组成的系统(语法);除了语言的语音、语法、词汇三要素外,语言作为有声符号系统是用于人类交际的(语用),而人类在语言交际中会涉及社会、文化、情感等多方面的因素,因而语言作为符号系统,具有鲜明的社会性”。^① 因此,在翻译中,不仅要考虑到语言的微观结构和语义功能(语音、语法、词汇),还要考虑到语言的宏观结构和语用功能(社会、文化、情感)。例如,成语是翻译中的一个难点,因为成语是非常独特的表达方式,承载着丰富的文化内涵,具有其内在的词汇结构、语义特征、句法功能和语用功能。其主要特点可以归纳为语义的整体性、结构的凝固性、意义的两重性和形象化的表现力。汉语中四字成语比比皆是,在外宣材料中特别是旅游景点介绍中广泛应用,言简意赅,生动形象,成为翻译的一大难点。按照哈特曼的上述观点,不妨将汉语成语“易如反掌”翻译成 as easy as turning one's hand over (直译), very easy (意译), 以及 a piece of cake (对等), 三种译文各有各的特点,译者可以根据实际需要进行取舍。

三

北京是我国的首都,是国家的政治中心和文化中心,同时也是发展中的国际化大都市,是世界了解中国的窗口,在对外宣传和国际传播方面的重要性不

^① 衡孝军:《从社会符号翻译法看汉语成语英译过程中的功能对等》,载《中国翻译》,2003年第四期,第23—24页。

四

鉴于目前对外宣传工作的现状和对外宣传材料翻译上存在的诸多问题，本课题旨在通过对北京市对外宣传材料语言现状的调查和梳理，运用语言、文化、翻译三方面的理论分析，对北京市出版或发布的涉及政治、经济、文化（包括教育、旅游等）三大类英语外宣翻译材料进行典型剖析，找出其中存在的问题的根源，并在此基础上提出对改进北京市对外宣传材料语言的策略和建议，以期改进外宣材料的翻译质量，对北京市做好新时期外宣工作起到积极的推动作用。

本课题作为北京市对外交流与外事管理研究基地的项目，是北京市哲学社会科学规划办公室的特别委托项目，受到北京市哲学社会科学规划办公室的研究资助和出版资助。在项目的申报、执行和结项过程中一直得到规划办的大力支持和悉心指导。同时，外交学院科研处和设在学院的北京市对外交流与外事管理研究基地在该课题的管理方面一直给予关心与指导。在此，课题组成员向他们表示衷心感谢。

本课题是一个集体项目，凝聚了项目组七位同志的思想和智慧，经过反复研讨，搜集和梳理相关语言材料，从2008年开始启动，历时两年，到2010年完成。课题的具体分工如下：衡孝军：项目主持人，负责总体设计和统稿，撰写前言；黄长奇、陆晓红：第一章；张延君：第三章，第二章第一节；石毅：第四章，第二章第二节；崔长青：第五章，第二章第三节；孙吉胜：第六章，并参与统稿及负责相关协调工作。诚然，由于项目组成员的水平和能力所限，书中错误难免，不当之处恳请广大同仁和读者朋友们批评指正。

跨国、跨地区、跨文化的传播,因此也可以称之为对外传播。三者名称有异而实质相同,都指的是人类社会进行思想和信息交流的方式,其中大众传播媒介如广播电视、报刊、通讯社扮演着主要角色。”^①相关的学术文章中,将这两个概念混用的情形不为少见。

然而,中国对外传播学的两位开创者和奠基者段连城先生和沈苏儒先生认为,对外宣传和对外传播在指导思想上存在差异,力主用“对外传播”来取代“对外宣传”。他们的主要观点在段连城的专著《对外传播学初探》和沈苏儒的专著《对外传播学概要》^②两书中做了详细的说明,概括起来讲,主要观点如下:

1. “传播”可以涵盖“宣传”

现代意义上的“传播”(communication)与“宣传”(propaganda)是外来词。根据西方传播学的定义,“传播”是信息为传播者与受传者(受众)所共有(共享)的过程,“宣传”也是一种“传播”,用拉斯威尔的话说,是一种“处心积虑地加以利用的传播”(deliberately manipulated communication)。谈到研究宣传与研究传播的关系时,拉斯威尔说:“宣传的所有原理都依据有关传播过程的本质的一些假设……同宣传最密切相关的科学研究就是大众传播的研究。”^③

2. “宣传”只做不说

拉斯威尔对宣传做了进一步的定义:“它是一种处心积虑的努力,目的在于影响纷争,使纷争的结果有利于宣传者所偏爱的一方。”^④也就是说,宣传者主观上有改变或影响受众的思想、观念、态度等以使之与宣传者一致的明确意图(这种意图通常是不向受众暴露的),并常常为实现这一意图而采取各种技

① 赵先权:《中国新闻对外报道的文化策略》,2009年10月26日, <http://www.cddc.net/cnnews/yjzl/zxq/200910/11611.html>, 2010年1月30日登录。

② 段连城:《对外传播学初探(汉英合编本)》,中国建设出版社,1988年。
沈苏儒:《对外传播学概要》,今日中国出版社,1999年。

③ 转引自沈苏儒:《开展对外传播学的研究》,载《对外传播·翻译研究文集》,外文出版社,2009年,第213页。

④ 同上,第215—216页。

“七个一工程”一等奖、全国“金桥奖”评比一等奖和北京市外宣品评选“宇虹奖”一等奖。隔年10月出版,每期发行量约1万份。

总的看来,北京市对外文化交流中心出版、发行的这几种核心刊物,具备了外宣材料的特点:信息量大、时效性和实用性强,信息的内容和表述方式切合受众的需要,同时,文字准确明了,又有一定的亲切感,在英语的表达效果方面较以前有很大提高,基本体现了译者和编辑的对外意识、服务意识、效果意识,“政治性宣传味”褪去了不少。

三、区县外宣材料:以原宣武区为例^①

区县级外宣工作包括广义外宣和狭义外宣,所谓广义外宣,即凡是与区县以外单位进行的宣传,包括对北京市内各级单位、组织和对境外的宣传。狭义外宣仅指区县与境外人士、机构或组织进行的交流。本研究关注的是狭义外宣材料,即针对国外相关组织和人员的外宣材料。据了解,各区县一般不单独开展境外交流,其外宣工作服从北京市对外交流总体安排。

以原宣武区为例。原宣武区的对外宣传工作归口前区委宣传部的对外宣传办公室,涉及的相关部门还有外事办公室、文化委员会、新闻中心、街道办事处和各基层单位等,基层单位包括湖广会馆、老舍故居、宣南博物馆、天宁寺、法源寺等该区历史名胜和老字号。对外宣传涉及的领域主要包括对境外新闻媒体的宣传、境外民俗文化交流、境内大型文化民俗活动(针对在京的外国人士)等。境外文化交流主要是在欧洲一些国家进行的传统文化宣传活动,特别是在奥运前进行了大量文化交流活动。大型活动主要包括在原宣武区最具民俗特色地段进行的文化活动,如宣南文化节、琉璃厂文化节等。另外,进一步完善公共标示语,使标示语不仅表达准确,而且更具人性化、艺术美,更体现原宣武区深厚的文化底蕴,是原宣武区对外宣传工作的一项重要内容。

原宣武区外宣品均不属于正式出版物,主要有三种:一种是较大型的画册,第二种为接待手册,一般由原宣武区相关部门自行设计,如外事办公室,再交由北京市文化交流中心,由其负责翻译,制作与印刷由政府指定,或通

^① 2010年7月,国务院正式批复了北京市政府关于调整首都功能核心区行政区划的请示,同意撤销北京市东城区、崇文区,设立新东城区;撤销北京市西城区、宣武区,设立新西城区。相应地,本文中提到宣武区、崇文区时将以(前)宣武区和(前)崇文区的形式出现。

论中的原文作用。而翻译标准则由过去的“对等”变为了“合适”(译文是否符合翻译行为希望达到的社会效果,译文能否完成其在目的语境、情境和文化中的交际功能,即用目标语实现了源语文本的篇章关系,同时丝毫不违背自己的语言系统。)目的论有三大准则:第一,目的法则。该法则认为,整个翻译过程,包括翻译方法和翻译策略的选择,都是由翻译行为所需要达到的目的决定的。第二,连贯性法则。^①指的是译文必须符合语内连贯的标准。所谓语内连贯是指译文必须能让读者理解,并在目的语文化以及使用译文的交际环境中有意义。第三,忠实性法则。指原、译文之间应该存在语际连贯一致。语际连贯类似于通常所说的忠实于原文,而忠实的程度和形式则由译文目的和译者对原文的理解决定。

(三) 接受美学

“接受美学”(Receptive Aesthetic)是由德国康茨坦斯大学文艺学教授尧斯(Hans Robert Jauss)于1967年提出的。其核心思想是从受众接受出发,可以说将外宣译文读者推向前台。尧斯认为,作品即使已印成书,在没有被阅读前,充其量也只是半成品。文本和作品是性质不同的两个概念:第一,文本是经作家写作同读者交流之前的作品。作品是经作家写作与读者交流后的作品,作品突破了文本孤立存在的限制,融入了读者(审美主体)的经验、情感、趣味。第二,文本是用文字符号储存信息的硬载体;作品则是经过具有鉴赏力读者的阅读,由作家、读者双方共同创造的富含审美信息的软载体。第三,文本独立于接受主体感知之外存在,其存在不依靠接受主体的审美经验;反之,作品则依赖读者的积极介入、参与,只存在于读者的审美、感受中,受读者思想情感、心理结构、思维定势的支配、左右。从文本转变到作品,必须经过读者感知。换言之,作品是被审美主体感知、规定、创造的文本。接受美学主要研究读者对作品的接受反应、审美体验、接受效果,以及作者、作品、读者间的互动,并把审美经验放在历史与社会的环境中研究。接受美学角度认为作品的审美价值是潜在的,只有经过读者的解读,才能体现出作品的审美价值。

接受是读者的审美经验创造作品的过程,接受发掘出作品中的潜在意义,

^① 包括语篇内连贯(intratextual coherence)和语篇间连贯(intertextual coherence)。语篇内连贯也称“连贯”原则(the coherence rule),指译文必须符合逻辑,符合译入语表达习惯,能让读者理解,在目的语文化及译文交际环境中意义。

文化含义的理解基础上的恰当翻译。总之，这些词语在英译时必须经过一道解释或诠释的工序。

大部分语篇都同时具有几种功能，是多种交际功能的集合，即大部分语篇应该是复合语篇。“在许多语篇中我们都会发现描写、叙述和论说功能混合的现象”。^① 因此，对话篇功能的判断，主要是看在众多的功能中，哪一种功能起主导作用，哪些知识起辅助作用。据此，判定语篇的交际意图和类型。译者翻译策略的选择必须根据语篇的交际意图而定。同样，对译文质量的评估也必须以译文语篇是否实现了原文的主要功能做出判断。这样，在语篇翻译过程中，译者就必需始终把视点投射到整个语篇的宏观题旨上，而非一词一句的形式对应上。为此，译者就必须对译文语篇中难以传达的、原文中承载的非重要信息的词语、结构等进行删减、分合、重组等调整，以凸显语篇的主要功能。例如：

一流大学，首先是教学、科研水平达到世界一流，但能否想象，到那时（2011年）我校两万多名师生员工还敲着饭碗，拿着饭票，排着长队买饭呢？我看是不行的。这就给我们提出了一个问题：清华大学要建成世界一流大学，我们后勤怎么办？我们饮食中心怎么办？

这是一个典型的汉语语篇，其主题是“一流大学不仅教学、科研要达到世界一流，其后勤服务业也必须是一流的”。但在原文中这一主题并未直接表述，只是读者通过对“现象”的描述才可以体会出这一中心信息。在将这一语篇译成英语时，由于源语与目的语语篇建构模式的不同，为了保证原文主题思想的传达，译者需要对原文做一些调整，编译如下：

If Tsinghua is turned into a first-class university, not only should its academic level live up to the standard, but also its catering services. You can not imagine about 20000 staff and students are still lining up in the queue for meals in canteens by the year 2011. Therefore, the issue of how to improve our catering services should be put on the top of the agenda.

① Beaugrande, R. de & Dressler, W. *Introduction to Text Linguistics*. London and New York: Longman, 1981: p.184.

源语和目的语文本的语式分析：

原文是描述加评论的介绍性文本，读者是中国的学者和学生。译文考虑到目的语读者的文化背景与阅读心理，从语篇结构、信息加工以及措辞等方面对原文做了适当调整，即在语式上有了较大的变化。从译文的效果可以看出，译者采取了编译策略对上面的英译文本进行了改译：

1. 改编结构：介绍文字加小标题是这类介绍文本宏观结构的优选，小标题既能画龙点睛，还能有效地把信息分类，其醒目的位置便于读者以最快的速度各取所需。源语文本在第一段、第二段和第四段分别提到了校园的情况，信息分布分散，不方便读者阅读。译者将这几处有关校园的信息进行整合，集中放在第一段与学校历史一并介绍。译者把介绍各系和专业的信息集中放在第二部分，分两个段落介绍，并加上标题，以突出这部分重点信息。源语文本的第三段和第四段内容比较混乱，既有学校一般项目的介绍，又有学校的国际交流项目的介绍，译者将信息进行加工，并加了标题，使原有信息更加清晰。

2. 适当增减信息：源语文本中有几处中国文化特色的词语和信息，这些内容超出了国外读者的认知语境，对西方读者来说，这些内容不仅无法起到介绍该校的作用，还让读者有内容重复、信息冗余之感，例如：微机教学、音像阅览、图书资料信息交流、中学教学法实验、基础教育研究等，译者采取了要么省略不译、要么合并翻译的策略。虽然作为语篇作者的译者与源语语篇的作者具有类似的环境，但他们对源语语篇的使用者和目的语语篇的使用者的认知语境差异往往会有不同的假定。奈达^①认为，诸如此类的过程是给一个语篇修补“文化赘余”(cultural redundancy)。从量的准则看，省略和赘余都被认为是语用变项，完全有赖于源语语篇使用者和目的语语篇使用者相互认知环境的各种假定。

总之，从宏观的篇章结构到微观的词语分析，都可以看出编译的目的语文本重点醒目，主题突出，信息清楚，言语简洁，符合英语行为习惯和目的语读者的审美期待，可以达到预设的交际目的。语篇是人们交际的一种形式，交际是在一定的情景中进行的，当语篇的读者群发生变化时，交际的参与者、交际的媒介等因素都会发生变化。

对等论是西方翻译理论研究中的一个经久不衰的热门课题。“对等”是一

^① Nida, E. A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964.



现这个中心词。

汉语在衔接手段上与英语有较大区别。例如,汉语中没有英语中的限定词 *the*, 所以汉语中缺乏这一具有衔接功能的手段。同时,汉语中当一个项目多次出现时,通常不以代词的形式占据句法空位,而是运用词汇重复形式或省略形式,所以代词这一衔接手段在英语中使用的频率要比汉语高得多。例如,上面的原文中没有出现一个代词,在译文中却多达14处,其中人称指代13处(*we, our, its*),指示指代1处(*that*)。人称指代和指示指代也是最能体现指代意义的语言手段,通过使用这些指代手段,译者既考虑了英语的语篇组织规范,从而成功地实现了英语语篇的衔接,又策略地表明了文中所讨论的问题或概念只是我国政府的观点,而非普遍性定义,这对于国外读者来说更容易接受。

从英汉语篇对比的角度看,汉语是意合型语言,使用零式指代远比英语多,汉语的零式指代不受句法限制。^①在多数情况下,零式指代的所指在句子或语篇的语境中很清楚,以汉语为母语者习惯这种表达方式。然而,英语是形合语言,零式指代的所指在英译时需要补出,以便表意更清楚。

上面的原文如果采用完全直译的方式,译文就会带有很重的“宣传味”,由于原文的表达方式具有我国政府与民族的深刻文化内涵,“科学发展观”这一理论的提出本身就是针对我国的实际情况,把这一概念及相关理论完全“移植”到目的语中可能会歪曲原文的意义,不符合国外读者的阅读心理,从而达不到宣传国家政策的交际效果。译者调整和增加了衔接手段,使得译文的语篇衔接机制更丰富,在主题意义的表达上效果更突出。

译者对其他非结构性衔接机制也相应地根据目的语的语言特点做了处理。例如,在源语语篇中省略的成分,在目的语语篇中需要明确化,如原文中大量省略的主语在英语中用代词明确地表达出来。连词成分也如此。对比上面的原文和译文不难发现,汉语原文中较少使用连接手段,这是由于汉语的句法特征是意合,有时逻辑关系呈隐性连接,需要译者运用推理发现语篇深层的逻辑关系并显现出来,以符合英语句法的形合特征,在汉语中依靠意义或语序隐性地表达的衔接,在英语中往往使用明确化的连词或其他连接成分表示,译文中使用了大量的连接成分(*and, both...and, through which, while, between...and*),这些逻辑衔接手段使得译文比原文的连接成分和替代成分明显增多,这也符合英汉两种语言的特点。

① 胡壮麟:《语篇的衔接与连贯》,上海外语教学出版社,1994年版。

总体交际功能, 词汇和指称组成的衔接链之间是什么关系, 语篇的主题意义是什么, 语篇的发展模式是什么, 主要是依靠隐性还是显性衔接机制, 省略和替代的意义成分是否较多, 等等。通过以上意义模式, 我们可以推测语篇的情景语境因素, 即语篇所涉及的主要事件和活动, 什么人参与了事件或活动以及他们之间的关系, 语篇的交际媒介, 等等。语篇的情景语境是文化语境的具体体现, 所以在描述本言语社团的语篇特征时, 我们一般不必再去描述语篇的文化语境。但在翻译过程中, 两种语言的语篇主要差异主要表现在文化语境上, 所以还要描述原文语篇产生的文化语境。

2. 对目的语语篇连贯的先行分析

在翻译之前, 我们还要对目的语语篇进行先行分析, 首先涉及翻译目的, 也就是为什么要翻译这个语篇; 然后需要把目的语语篇连贯所涉及的各种因素进行细致的考察, 其分析程序一般是: (1) 分析所涉及的文化语境, 对两种语言的文化语境进行比较, 发现其不同的方面。(2) 分析以上文化语境差异在情景语境中的表现。一般来说, 在话语范围上, 目的语语篇与源语语篇没有什么区别, 但它在读者心里产生的效应会有不同。在话语基调上可能与源语语篇有所区别。从话语方式上来说, 虽然交际的渠道和媒介是相同的, 但交际的方式, 特别是信息传递的方式、隐性与显性衔接的取舍等可能有所不同。(3) 分析意义模式的特点。(4) 分析语言形式与意义模式的关系。

3. 确定翻译策略

通过以上分析, 参照本语篇的翻译目的, 译者需要确定语篇的翻译策略。在外宣翻译中, 译者常常面临是否原原本本地表达原文的所有意义的选择, 从外宣的目的来说, 显然不能。在这种情况下, 译者必须做出选择, 以哪种意义模式作为主要保留的意义, 然后兼顾其他类型的意义。

语篇构成的一个必要条件是衔接性。不同的语言有不同的语法体系和表达方式, 英汉语思维方式和表达习惯不同, 其衔接方式也就会有许多不同之处, 所以在翻译时, 要根据目的语的习惯调整衔接手段, 否则译文就无法达到语篇的另一个标准——可接受性。也就是说, 源语中的衔接方式有时必须做必要的调整, 否则便会造成译文表达不准确或不自然。因此, 在翻译过程中, 如何恰当地处理好译文中的衔接方式尤为重要。外宣翻译也不例外, 外宣文本的汉译英过程中必须注意运用语法衔接、词汇衔接等手段, 以使译语语篇连贯, 符合

2008 version of Olympic Games, a rich program of events in a variety of forms will be staged(M), which will culminate in an international cultural pageantry amidst great jubilation(M).

(注:原文和译文中标示的字母M代表物质过程,R代表关系过程,B代表行为过程)

(二)原文语篇的语境分析

外宣文本涉及范围很广,包括政府外宣资料、商贸外宣资料、旅游外宣资料等。外宣文本的宗旨是对外介绍和宣传我国在政治、经济、文化等领域的机制、政策、成就、产品等。因此,外宣翻译以准确传递信息为主要目的,以实现其描写、说明等功能为目标,最终实现其对外宣传的交际功能。在翻译过程中,原语的社会文化和译入语的社会文化中的多系统,包括政治、语言、文化、经济和意识形态等,都从宏观或微观方面发挥作用,因此,在翻译和评价外宣文本时应充分考虑文本的功能组合元素,才能对语篇做出较为客观、全面的评价。以下将分别从情景语境(语域)和文化语境(语类)两个层面对《绿色奥运、科技奥运、人文奥运》一文的语境进行系统的分析。

就语场而言,这篇文章的主题是宣传2008年奥运会的三大理念,阐述三大理念的来由、内容及意义。根据功能语言学,表达“语场”的语言功能是概念功能或意义,即用语言对主观或客观世界中的事物、情态、时间以及对世界的认识等进行描述,而表达概念意义的主要手段是语言的及物系统(transitivity system)。及物性是一个语义系统,由过程(process)、参加者(participant)和环境部分(circumstantial element)三个语义成分组成,其作用是把人们在现实世界中的所见所闻、所作所为分成若干种“过程”,即将经验通过语法进行范畴化,并指明与各种过程有关的“参加者”和“环境成分”。这些语义成分由相应的词汇——语法资源体现,即参加者由名词或代词,过程由动词,环境成分由形容词、介词或副词等表达。韩礼德认为,人们可以通过及物性系统把人类的经验分成六种不同的过程:物质过程、心理过程、关系过程、行为过程、言语过程、存在过程。通过及物性分析,原文所涉及的各种过程类型分布如下:

第一段:3个物质过程,1个关系过程;

第二段:6个物质过程,1个关系过程;

第三段:7个物质过程,2个关系过程,1个行为过程;

第四段:9个物质过程,1个关系过程。

言，原文的第三段在论述科技奥运理念时，作者采用的是“先背景，再主题”的语篇纲要式结构。这个段落的信息组织方式，如果在译前不加以调整，就会使得西方读者有主题不突出之感。另外，即使汉英语篇的纲要式结构基本相同，在语篇的体现样式上也会存在着明显的差异，例如原文的第二段与第四段分别阐述了绿色奥运和人文奥运两个理念，两个段落都是采取的西方读者所熟悉的“概括在前，细节在后”的结构，但是在体现样式上却有较强的区别，例如，汉语外宣传资料在表达方式上趋向于使用较空泛的词，追求词藻华丽，中文冗余信息较多等。

（三）译文语篇的质量评析

翻译批评需要译文与原文的对比，这个对比过程是翻译批评中必不可少的，没有对比的批评必然带有主观性。无论是从分析和评价原文还是译文入手，随后都需要进行译文与原文之间的对比。^① 根据功能语言学，反映情景语境的语域变量对小句的三种意义具有直接作用，这三种意义又是分别体现于语言中的相应词汇——语法系统。因此，在分析译文对原文的意义对等情况时，我们就需要对体现三种意义的词汇——语法手段进行分析，以考察译文是否以及在多大程度上实现了与原文的意义对等。

1. 概念意义的分析

考察译文小句与原文是否在概念意义上对等，就是考察其及物性结构，也就是分析译文在表达上述三个语义成分的词汇——语法结构上是否传递了原文的意义。从译文质量评估的角度讲，并不是说译文词语一定要与原文对应，例如，原文的词汇手段在译文里可能变成句法手段等。由于小句过程是反映概念意义的核心，因此对概念意义的考察关注的更多的是译文对原文在小句过程的转移。从翻译的角度，在过程类型上，译文对原文的不对等主要表现在译文对原文小句过程类型做出扩大、缩小、改变意义等几种情形。从翻译评估的角度看，无论译文对原文小句过程类型的转化是上述的哪种情形，只要在概念意义上基本保持不变，就无须对译文里的小句类型转移予以特别的关注。下面我们对原文中表现小句概念意义的三个成分的语言手段予以分析，由此判断译文是

① Reiss, K. *Translation Criticism – The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.



第四章 文化角度分析：

文化对比及外宣文本的翻译策略

文化对于交流的有效性具有重要意义，对于翻译的质量也将产生直接影响。对中西两种不同的思想及文化体系进行对比研究，可以从理论和实践层面提高我们的文化敏感度，从而有利于提高外宣文本汉英翻译的准确度和表达力。此外，由于外宣文本所具有的特殊性，本章也将从意识形态与翻译的关系这一角度详细阐述外宣文本中如何处理具有中国特色的表达方式，使译文既能够充分体现中国的国情，又能得到英语受众的接纳和认可。



第一节 语言与文化

如前文所说,文化是作为社会成员的人所习得的包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及任何其他能力和习惯的复合体,它是涉及人类生活各个方面的一个庞大的系统,而语言是其中的一个子系统,它既属于文化,又相对独立。

真正将语言和文化、语言和社会行为联系在一起的是德国语言学家洪堡特(Wilhelm von Humboldt),他认为语言是一种“能”(即创造的能力),说出的话则是“功”(即产品),换句话说,语言不是结果(Wirkung),而是一种积极作用的力量(die wirkende Kraft)。^①他认为,语言既能够表现所属的文化,同时也能表现语言使用者的思想,而语言使用者又通过语言来认识世界。洪堡特的学说一百年后在美国语言学家萨丕尔和沃尔夫那里得到了进一步阐发。与洪堡特一脉相承的是,萨丕尔—沃尔夫假说也是建立在对遥远的“他者”文化及语言所进行的田野调查的基础之上,沃尔夫曾对美国一些印第安人部落进行研究,并指出霍皮语的动词体系直接影响了霍皮人的时间观念。^②该假说认为思想并不像普遍认为的那样先于语言而存在,相反,语言决定思想,语言结构具有无限的多样性,因此一种语言系统中所编定的范畴类别和区分定义为该语言系统所独有,与其他语言系统中所编定的范畴类别和区分定义是根本不同的。有意思的是,与萨丕尔—沃尔夫假说相对立的一种观点也可追溯到洪堡

① “能”与“功”这对概念源于希腊语(energeia/ergon),洪堡特认为,存在者是一种“能”,产品是由之发生的“功”,两者相比,“能”是本原性的。

② Whorf, Benjamin. “An American Indian Model of the Universe”, in John B. Carroll, *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, Mass.: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1956, pp. 57-64.